

英国) 希尔著

郭再扬
编译



英國幽默故事

英国幽默故事

(英国)希尔 著 郭再扬 编译

华龄出版社

1992 年 · 北京

(京)新登字 068 号

英国幽默故事

原著：希尔 编译：郭再扬

出版发行： 华龄出版社

(北京西城区小乘巷 21 号)

邮 编：(100035)

经 销：新 华 书 店

印 刷：廊坊日报印刷厂

787×1092 毫米 小 32 开 8.125 印张 112 千字

1992 年 6 月北京第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

印 数：1—10100 册

ISBN7—80082—189—7/I·73

定 价：5.50 元

前 言

大家都知道英国崇尚幽默。《英国幽默故事》一书作者 L. A. Hill 所著,它包括二百四十六篇故事。这些故事妙趣横生,回味无穷。原文文学浅鲜简练,第一部分词汇量在 1,000 以内,第二部分词汇量在 1,5000 左右,第三部分词汇量在 2,075 以内,非常适合具有初、中级英语水平的广大读者阅读。这套故事的特点是集知识性与趣味性于一体,阅读中既可赏心悦目,又在不知不觉中学到了地道的英语。

为使读者能欣赏这套幽默故事,特将其译成汉语。译文力求保持原文的风格及韵味,并给每篇故事都加上了标题。

限于水平,译文可能会有不妥之处,欢迎广大读者指正。

译 者

目 录

第 一 部 分

1	去年的圣诞卡.....	(2)
2	挑战者.....	(3)
3	朋友的啤酒.....	(4)
4	“我不是熊”.....	(5)
5	免费乘车.....	(6)
6	看不见才好看.....	(7)
7	电动汽车.....	(7)
8	最高评价.....	(8)
9	以笔代言.....	(9)
10	如此停车	(10)
11	物售原主	(11)
12	是加还是乘	(12)
13	出尔反尔	(12)
14	事与愿违	(13)
15	到亮处去找	(14)
16	聪明的猫	(15)
17	第七头驴	(16)
18	只拿不给	(17)
19	谁智谁愚	(18)
20	以物易物	(19)
21	世界末日	(20)
22	穷对穷	(21)

23	与众不同	(22)
24	父不如子	(23)
25	皆大欢喜	(24)
26	老不服老	(25)
27	借花献佛	(26)
28	以衣取人	(27)
29	罐的生死	(28)
30	“它没告诉我!”.....	(29)
31	贼的工资	(30)
32	忠于职守	(30)
33	人间地狱	(31)
34	求雨新术	(32)
35	谁是失主	(33)
36	斤斤计较	(34)
37	浴室歌手	(35)
38	一分为四	(36)
39	无所适从	(37)
40	有问有答	(38)
41	一目了然	(39)
42	哪个算数	(40)
43	天真烂漫	(41)
44	无可抱怨	(41)
45	以德报德	(42)
46	情同此心	(43)
47	电话妙用	(44)
48	自欺欺人	(45)

49	“她在找我”	(45)
50	信息不通	(46)
51	千虑一失	(47)
52	是得是失	(48)
53	无计可施	(49)
54	从容不迫	(50)
55	美味鹦鹉	(51)
56	有求必应	(52)
57	大小由之	(53)
58	白马和褐马	(54)
59	言之有理	(55)
60	开学伊始	(56)
61	越减越肥	(57)
62	如意算盘	(58)
63	谁有困难	(59)
64	净而不干	(60)
65	原来如此	(61)
66	病因何在	(62)
67	隔墙有耳	(63)
68	莫上其当	(64)
69	为您着想	(65)
70	死而复生	(66)
71	问题之一	(67)
72	时速新释	(68)
73	绅士风度	(69)
74	问得有理	(70)

75	一语双关	(71)
76	各有所得	(72)
77	欣然同意	(73)
78	量锅捕鱼	(74)
79	夜登太阳	(75)
80	本末倒置	(76)

第 二 部 分

1	人随信走	(78)
2	既来之则安之	(79)
3	错中有错	(80)
4	难以置信	(81)
5	不幸言中	(82)
6	全体动员	(83)
7	依阔卖阔	(84)
8	装疯卖傻	(85)
9	振振有词	(86)
10	幸免于难	(87)
11	因人而异	(88)
12	适得其反	(89)
13	是悲是喜	(90)
14	又要马好又要马儿不吃草	(91)
15	速成婴儿	(92)
16	男女不分	(93)
17	依然故我	(93)
18	裸体画师	(94)
19	莫名其妙	(95)

20	欲盖弥彰	(95)
21	礼仪周全	(96)
22	犹有雅兴	(97)
23	教子有方	(98)
24	有约在先	(99)
25	喧宾夺主	(99)
26	情同此理.....	(100)
27	大衣与人.....	(101)
28	无言有意.....	(102)
29	找错对象.....	(103)
30	针锋相对.....	(104)
31	成人免费.....	(104)
32	狗通人性.....	(105)
33	如此上班.....	(106)
34	一清二楚.....	(106)
35	不知所云.....	(107)
36	自有道理.....	(108)
37	马的履历.....	(109)
38	不能胜任.....	(109)
39	枉费心机.....	(110)
40	自作自受.....	(111)
41	加班看戏.....	(112)
42	不解其味.....	(113)
43	指狮为猴.....	(114)
44	生财之道.....	(115)
45	视而不见.....	(116)

46	公私有别·····	(117)
47	岂能代劳·····	(118)
48	言者无心·····	(118)
49	过犹不及·····	(119)
50	队列不齐·····	(120)
51	千万保密·····	(121)
52	鹿死谁手·····	(121)
53	高明经理·····	(122)
54	避而不见·····	(123)
55	越帮越忙·····	(124)
56	反唇相讥·····	(125)
57	高兴之余·····	(126)
58	公私分明·····	(127)
59	落地速度·····	(128)
60	择偶要求·····	(129)
61	以牙还牙·····	(130)
62	虚惊一场·····	(131)
63	好心办坏事·····	(132)
64	得寸进尺·····	(133)
65	越说越玄·····	(134)
66	巧用人工·····	(135)
67	愿者上钩·····	(135)
68	声东击西·····	(136)
69	偷鸡不成蚀把米·····	(137)
70	先见之明·····	(138)
71	永远占有·····	(139)

72	不厌其烦·····	(140)
73	换汤不换药·····	(141)
74	答非所问·····	(142)
75	大小不分·····	(143)
76	官兵之间·····	(144)
77	赶火车·····	(145)
78	直言不讳·····	(146)
79	彼此彼此·····	(147)
80	有影为证·····	(148)

第 三 部 分

1	到底谁错·····	(150)
2	众口难调·····	(151)
3	无暇观光·····	(152)
4	忠心耿耿·····	(153)
5	反理可推·····	(154)
6	日落效果·····	(155)
7	一清二楚·····	(156)
8	旁观者迷·····	(157)
9	贺新居·····	(158)
10	恍然大悟·····	(159)
11	见物不见人·····	(160)
12	该相信谁·····	(161)
13	神圣职责·····	(162)
14	息事宁人·····	(163)
15	事实胜于雄辩·····	(164)
16	盼望已久·····	(165)

17	爱犬之怨·····	(166)
18	价值面外观·····	(167)
19	心明眼亮·····	(168)
20	独出心裁·····	(169)
21	身兼二职·····	(170)
22	人牛之间·····	(171)
23	故作聪明·····	(172)
24	择人而让·····	(173)
25	音响效果·····	(174)
26	愚人节·····	(175)
27	车乎? 人乎? ·····	(176)
28	足以为证·····	(177)
29	正当防卫·····	(178)
30	老鼠穿线·····	(179)
31	坦然陈词·····	(180)
32	助人为乐·····	(182)
33	“用你的名字”·····	(183)
34	敌军伤亡·····	(184)
35	带枪的鹿·····	(185)
36	将错就错·····	(186)
37	假戏真作·····	(187)
38	热心人·····	(188)
39	对答如流·····	(190)
40	啼笑皆非·····	(191)
41	童心未泯·····	(192)
42	饮用还是浴用·····	(193)

43	英明指示·····	(194)
44	海底逃生·····	(196)
45	考虑周到·····	(197)
46	秉公办事·····	(198)
47	业余爱好·····	(200)
48	一夜之间·····	(201)
49	黑熊鸣笛·····	(202)
50	真假明星·····	(204)
51	恨地无洞·····	(205)
52	以牙还牙·····	(207)
53	罪魁祸首·····	(208)
54	训驴有方·····	(209)
55	无懈可击·····	(211)
56	循循善诱·····	(212)
57	单腿鹅·····	(214)
58	遣将不如激将·····	(215)
59	弄巧成拙·····	(217)
60	不约而同·····	(218)
61	体格检查·····	(219)
62	行贿者·····	(220)
63	相对而言·····	(221)
64	艰苦生活·····	(222)
65	照抄无误·····	(223)
66	演出之前·····	(224)
67	广告的威力·····	(224)
68	精神胜利·····	(225)

69	谁长得快·····	(226)
70	“我为你们大家·····”·····	(227)
71	乾坤倒转·····	(228)
72	心领神会·····	(229)
73	点水不漏·····	(230)
74	时犹未晚·····	(231)
75	溪中无鱼·····	(232)
76	火上浇油·····	(233)
77	有其父必有其子·····	(234)
78	精通业务·····	(235)
79	悲喜交错·····	(236)
80	一英镑的价值·····	(237)
81	开洋荤·····	(238)
82	不以为然·····	(239)
83	顾此失彼·····	(240)
84	各有所司·····	(241)
85	转瞬即逝·····	(242)
86	虔诚信徒·····	(243)

第一部分

1. 去年的圣诞卡

还有两个星期就到圣诞节了，史密斯夫人非常忙碌。她买了许多圣诞卡要寄给自己的亲友和他丈夫的亲友。她把这些圣诞卡放在客厅的桌子上。然后她的丈夫下班回来她就对他说：“这是寄给咱们的亲友的圣诞卡，这儿有邮票、一支钢笔和通讯录。我做饭的时候你把圣诞卡写一下行吗？”

史密斯先生什么也没说，却离开客厅进了书房。史密斯夫人对他十分生气，可是也什么话都没说。

过了不大一会儿，他捧着个装满圣诞卡的盒子回到了客厅。圣诞卡上都写着地址，也贴好了邮票“这是去年的，”他说，“我忘了寄了。”

2. 挑战者

纳斯瑞丁有一间旧木棚子。木棚没有窗户，所以很阴暗，里面装满了各种旧东西。

一天，纳斯瑞丁到木棚里去拿梯子，可是踩着了什么滑了一下，撞在一把干活用的叉子上。叉子打了一下他的头，把他打倒了。接着叉子又倒在他身上，把他的腿打得生疼。叉子尖插进了他的长胡子。他拚命和叉子搏斗，终于把它推开，跳起来跑出了木棚。他感到很恼火，想起一把旧剑放在床底下。于是他跑去把剑拿了出来。然后他跑回木棚，突然拉开了门，恶声喊着：“好吧，出来较量一下吧，你和世界上所有的叉子们！我才不怕你们呢！”